

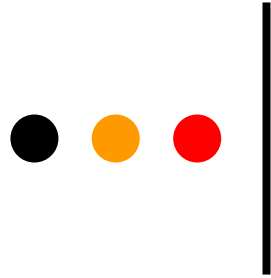


O Projeto COMET – Corpus Multilíngüe para Ensino e Tradução – na Universidade de São Paulo

Stella E. O. Tagnin - USP

XI SILEL – Uberlândia

22-24 de novembro de 2006



COMET - Composição

❖ CorTec

❖ CoMAprend

❖ CorTrad



CorTec

http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta_cortec.html

- Culinária,
- Ecoturismo,
- Hipertensão,
- Informática
- Instrumentos Contratuais



Culinária

(Teixeira 2005)

Receitas:

aperitivos, acompanhamentos, pratos de massa, de peixe, de carne, sobremesas etc

- português:
 - 1.555 receitas
 - 252.149 palavras
- inglês britânico
 - 2.076 receitas
 - 368.227 palavras



Ecoturismo (Martins 2005)

- do governo, de entidades ambientalistas e de agências de turismo
- Brasil, Estados Unidos, Grã-Bretanha
- 200.887 palavras em português
- 201.826 palavras em inglês



Hipertensão

(Castanho & Ginezi 2005)

- o periódicos e revistas brasileiros e americanos
 - 125 textos em português
 - 126 textos em inglês
- o 356.718 palavras em português
- o 453.475 palavras em inglês



Informática (Fromm 2005)

- o textos da Internet
- o Tecnologia de Informação (TI).
- o 196.604 palavras em português
- o 193.877 palavras em inglês



Instrumentos Contratuais (Carvalho 2005)

- Contratos diversos, Procurações, Pactos Antenupciais e Termos de Sigilo
- português:
 - 134 Instrumentos Contratuais
 - 200.588 palavras
- inglês
 - 48 Instrumentos Contratuais
 - 204.249 palavras



Ferramentas de acesso

- o Concordanciador
- o Gerador de Lista de Palavras
- o Gerador de N-Gramas



Concordanciador

Endereço Ir



PROJETO
COMET
Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução



Visite sempre o link

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
CoMAprend
CorTrad
Artigos, etc.
Links
Informativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

Busca O que é

Passo 3/3: Aplicando a Ferramenta sobre o *Corpus*.

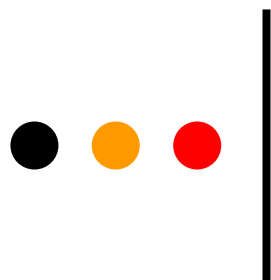
Configure a ferramenta usando as opções abaixo:

Concordanciador

Expressão ou Palavra: Igual a

Diferenciar maiúsculas: Igual a
Começando com
Terminando com
Contendo

Tamanho do contexto reduzido (caracteres): 20



Concordância para “cardi-”

Foram encontradas 1370 ocorrências!! Fazer [DOWNLOAD](#) do resultado.

Clique na palavra de busca para obter um contexto expandido com 150 caracteres

1 o reflete a dos músculos esqueléticos e [cardiacos](#) 15, 18, 20 , foi propósito deste tr
2 de pressão 7 . A administração de Mg em [cardiopatas](#) causa a redução da resistência va
3 s e considerados desprovidos de efeito "[cardioprotetor](#)". Entretanto, também é verdade
4 nérgicos, repercutem sobre a fisiologia [cardiovascular](#) e exigem especial consideração
5 e na redução da morbidade e mortalidade [cardiovascular](#). Os efeitos colaterais como
6 padores de potássio é indicada para os [cardiopatas](#), especialmente quando medicados c
7 razão hemodinâmica e metabólica 21 . Os [cardioseletivos](#) causam menor fadiga e menor e
8 mg ao dia, e do metoprolol (eduriles) ([cardioseletivo](#)), 200 mg ao dia, foi bem toler
9 opatia, de- vido ao seu possível efeito [cardioprotetor](#). Podem ser úteis, ainda, em po
10 r de risco para morbidade e mortalidade [cardiovasculares](#) 28 (insuficiência cardíaca e
11 SO AMODEO Instituto Dante Pazzanese de [Cardiologia](#) SSP Correspondência: Dr. Celso /



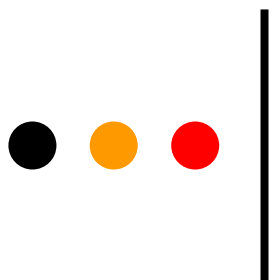
Linha de concordância ampliada

- o Ocorrência 1

s mono-nucleares
(linfocitário) e pela retenção do Mg infundido ló,
17 . Como a concentração de Mg linfocitário reflete a dos
músculos esqueléticos e **cardiacos** 15, 18, 20 , foi propósito
deste trabalho o estudo do Mg sérico e linfocitário em
idosos sadios e hipertensos.

CASUÍSTICA E MÉTODOS

Foram selecio



Gerador de Lista de Palavras Hipertensão

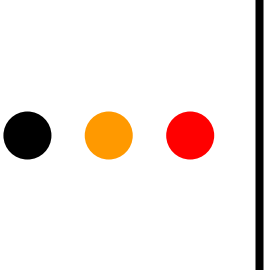
Fazer [DOWNLOAD](#) do Resultado.

Ocorrências (tokens), considerando a Lexia Complexa de Nomes Próprios

- Total de Ocorrências: 442275
- Total de Ocorrências que aparecem uma vez: 19133
- Total de Ocorrências que aparecem mais de uma vez: 423142

Palavras únicas/formas (types), considerando a Lexia Complexa de Nomes Próprios

- Total de Palavras: 35058
- Total de Palavras que aparecem uma vez: 17259
- Total de Palavras que aparecem mais de uma vez: 17799



Palavras mais freqüentes

Hipertensão - português

25- pacientes	1663
26-como	1588
27-um	1563
28-is	1502
29-mais	1470
30-with	1459
31-à	1440
32-se	1371
33-ao	1305
34-foi	1301
35- arterial	1289
36-for	1275
37-uma	1226

38-ser	1153
39-nos	1151
40-das	1085
41-that	1037
42-entre	1036
43-foram	1035
44-pressure	978
45-blood	955
46-são	942
47- risco	840
48-or	827
49- hipertensão	826
50- estudo	803



Palavras mais freqüentes

Hipertensão – inglês

- o 19-**patients** 1944
- o 20-this 1760
- o 21-be 1736
- o 22-not 1707
- o 23-**pressure** 1616
- o 24-**blood** 1603
- o 25-are 1518
- o 26-an 1397
- o 27-**study** 1328
- o 28-**hypertension** 1270



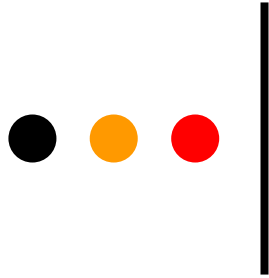
Uma investigação mais cuidadosa!

- o ***blood pressure***: 146 ocorrências!
- o ***pressure***
 - *diastolic*: 40 oc.
 - *systolic*: 34 oc.
 - *venous*: 20 oc.
- o ***blood***
 - *flow*: 55 oc.
 - *vessel*: 8 oc.
 - *cholesterol*: 7 oc.
 - *sugar*: 6 oc.
 - *count*: 4 oc.



Gerador de N-Gramas Bigramas - Hipertensão

- | | | | |
|-----|------------------------------|-----|------------------------------|
| 1. | blood pressure | 14. | de palavras |
| 2. | Ang II | 15. | Ang I |
| 3. | mm Hg | 16. | Número de |
| 4. | big ET- | 17. | arterial pressure |
| 5. | present study | 18. | heart rate |
| 6. | left ventricular | 19. | essential hypertension |
| 7. | mmol L | 20. | hypertensive subjects |
| 8. | hypertensive patients | 21. | angiotensin II |
| 9. | In addition | 22. | body weight |
| 10. | mol L | 23. | diastolic blood |
| 11. | mg kg | 24. | Blood Pressure |
| 12. | coronary artery | 25. | risk factors |
| 13. | heart failure | 26. | control subjects |



Trigramas - Hipertensão

1. in patients with
2. the present study
3. in blood pressure
4. Número de palavras
5. the effects of
6. of Ang II
7. the presence of
8. weeks of age
9. the development of
10. blood pressure and
11. and Ang II
12. of big ET-
13. in response to

14. men and women
15. American Heart Association
16. the effect of
17. blood pressure in
18. systolic and diastolic
19. in the present
20. been shown to
21. diastolic blood pressure
22. systolic blood pressure
23. sympathetic nerve activity ???
24. of patients with
25. the increase in
26. to Ang II



O CoMAprend

Corpus

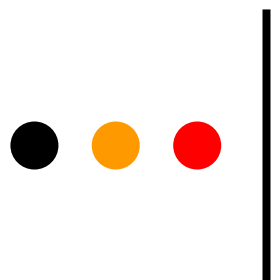
Multilíngüe de

Aprendizes



Composição do CoMAprend

- População
 - Redações de alunos da graduação
 - Redações de alunos dos cursos de extensão
- Línguas
 - Alemão
 - Espanhol
 - francês
 - Inglês
 - italiano



CoMAprend - Pesquisas

- o Áreas de dificuldade dos alunos
- o Erros mais comuns
- o Sobreuso de palavras ou estruturas
- o Subuso de palavras ou estruturas



Preparação de material mais eficaz



Corpus de Aprendizizes

seotagni Redações

O que é? Ajuda Contato

Redações

Para pesquisar nas redações, utilize o formulário abaixo:

Mostrar ajuda

Montagem da Pesquisa

Selecione campo:

Dados pessoais

Nome
Sexo
Data de nascimento
Nacionalidade
Língua nativa
Língua do pai
Língua da mãe
Língua praticada em casa
Email

Filtro:

Sexo:
Feminino

Incluir filtro

Meus dados

Alunos

Pessoas

Cursos

Redações

Configuração

Sair

Suas Buscas:

Carregar

Excluir

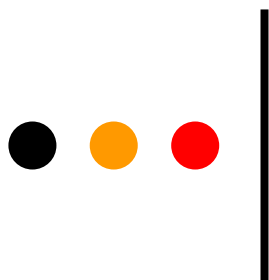
Nome da busca:

Salvar busca

Estrutura da busca:

Aluno - Lg. Nativa = [português]
Aluno - Sexo = [F]

Concluído



CoMAprend

Busca Rápida

Busca rápida

Selecione curso:

APA - LPT: Produção de Textos

Época:

Semestre atual

Pesquisar



Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

USP

eventos, novos links, artigos

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Principal

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Corpus de Aprendizes

[seotagni](#) [Redações](#)

O que é?

Ajuda

Contato

Redações

A pesquisa retornou 42 resultado(s).

Nome do Aluno	Título da Redação	Curso	Data de Submissão
Angela Fileno da Silva	Professions	EOC-I1: Intermediate 1	28/08/2006 às 08:24:55
Angela Fileno da Silva	Email	EOC-I1: Intermediate 1	01/09/2006 às 12:41:48
Angela Fileno da Silva	Email	EOC-I1: Intermediate 1	01/09/2006 às 12:42:44
Cinthya Fernandes Higashi	A little about a friend	EOC-I1: Intermediate 1	14/08/2006 às 11:06:06
Cinthya Fernandes Higashi	The advantages and disadvantages of being a pharmacist	EOC-I1: Intermediate 1	24/08/2006 às 09:23:37
Cinthya Fernandes Higashi	Just some requests...	EOC-I1: Intermediate 1	07/09/2006 às 19:37:04
Cinthya	1984 - Book's	EOC-I1:	01/10/2006

▶ Meus dados

▶ Alunos

▶ Pessoas

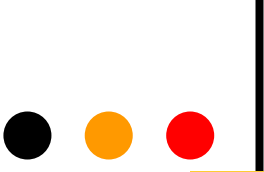
▶ Cursos

▶ Redações

▶ Configuração

▶ Sair

Concluído



CoMAprend – Redação de aluno

Professions

Angela Fileno da Silva – Inter 1

Being a restaurant cook

Working as a restaurant cook could be fascinating if you are a chef. In my opinion a chef has some responsibilities and occupations like create new dishes, buy the ingredients and supervise his auxiliaries. First of all, they must be creative and have a good sense of leadership, because everybody in the kitchen must follow his recommendations. Further more, people who works with some temperamental chef needs to be very patience and easygoing to tolerate his bad days.

Journalist

Nowadays being a journalist could be very dangerous. Some journalists are sending to conflicts areas and war countries. In addition, many of them expose his lives writing about dangerous thinks, like narcotic's gangs or sexual exploration.

Last year, in Brazil, a journalist of the most important chanel of country, Globo TV, was murdered and burned while he was researching about narcotic's gangs.

In spite of all I believe that everything depends on his job. If the journal only write about gossip the journalist could have a peaceful life.

Freelance artist

Working as a freelance artist could be at the same time very rewarding and hard. First of all, making a living as an artist could be fantastic if your work are recognized and valorized. But if the artist is starting his career, being a freelance artist wouldn't be so interesting.

A freelance artist doesn't have a boss saying every time what and how to do the things. In spite of, he don't have a regular salary because he don't have a regular employ.

In my view I believe that all professions and jobs have good and bad topics. When someone is looking for a profession is necessary to know if he or she is a kind of person who could tolerate the bad side of the job.



Próximos passos

CorTec

- o Ampliação dos corpora existentes
- o Inserção de novos corpora

CoMAprend

- o Inserção de redações
- o Inclusão de ferramentas de busca

This document was created with Win2PDF available at <http://www.daneprairie.com>.
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.